

THE QUESTIONNAIRE IS ALL ABOUT THE KINDS OF HOUSING EXPERIENCES YOU HAVE HAD IN BEDFORD AND KEMPSTON.

IT IS DIVIDED INTO SECTIONS

- \*THE FIRST SECTION FOCUSES UPON YOUR FIRST HOME IN THE AREA
- \*THE SECOND SECTION LOOKS AT THE LAST HOME YOU HAD IN THE AREA
- \*THE THIRD SECTION IS ABOUT THE KIND OF HOUSING YOU WANTED WHEN YOU CONSIDERED MOVING
- \*THE FOURTH SECTION EXAMINES HOW YOU FOUND YOUR PRESENT HOME
- \*THE FIFTH SECTION IS ALL ABOUT YOUR PRESENT HOME
- \*THE SIXTH SECTION EXPLORES YOUR FEELINGS ABOUT THE NEIGHBOURHOOD YOU LIVE IN
- \*FINALLY THE QUESTIONNAIRE LOOKS AT YOUR FUTURE ASPIRATIONS

IL QUESTIONARIO TRATTA DI TUTTE LE SPECIE DI ESPERIENZE AVUTE QUANDO ERAVATE ALLA RICERCA DI UNA CASA A BEDFORD O A KEMPSTON. ESSO E' DIVISO IN QUATTRO SEZIONI:

- LA PRIMA SEZIONE VERTE SULLA VOSTRA PRIMA ABITAZIONE IN QUESTA AREA.
- LA SECONDA SEZIONE RIGUARDA LA VOSTRA ULTIMA ABITAZIONE NELLA STESSA AREA.
- LA TERZA SEZIONE TRATTA DEL TIPO DI ABITAZIONE CHE CERCAVATE QUANDO DECIDESTE DI CAMBIARE CASA.
- LA QUARTA SEZIONE ESAMINA COME TROVASTE LA VOSTRA PRESENTE ABITAZIONE.
- LA QUINTA SEZIONE TRATTA INTERAMENTE DELLA VOSTRA ATTUALE ABITAZIONE.
- LA SESTA SEZIONE ESPLORA I VOSTRI SENTIMENTI SUL VICINATO.
- INFINE IL QUESTIONARIO CONSIDERA LE VOSTRE FUTURE ASPIRAZIONI.

(1) How long have you lived in this dwelling?

QUANTO TEMPO HAI ABITATO  
IN QUESTA CASA?

YEARS

MONTHS

\* IF MORE THAN \_\_\_\_\_ MONTHS, GO TO QUESTION 1 AND PROCEED WITH  
INTERVIEW

\* IF LESS THAN \_\_\_\_\_ MONTHS, TELL THE RESPONDENT -

We are trying to contact the people who lived here before  
you, and who took part in the first stage of our survey  
Do you know their present address so that we could get  
in touch with them?

[RECORD CURRENT ADDRESS OF LAST OCCUPANT IF KNOWN]

ADDRESS OF LAST OCCUPANT \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

I should like to ask you a few brief questions about your  
own household.

(ii) What country were you born in?

BRITAIN	<input type="checkbox"/>
INDIA	<input type="checkbox"/>
PAKISTAN	<input type="checkbox"/>
BANGLADESH	<input type="checkbox"/>
EAST AFRICA	<input type="checkbox"/>
OTHER AFRICA	<input type="checkbox"/>
WEST INDIES	<input type="checkbox"/>
ITALY	<input type="checkbox"/>

OTHER .....  
(please specify)

(iii) Where were your parents born?

	MOTHER	FATHER
BRITAIN	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
INDIA	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
PAKISTAN	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
BANGLADESH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
EAST AFRICA	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
OTHER AFRICA	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
WEST INDIES	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ITALY	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

OTHER .....  
(please specify)

IF RESPONSE TO (ii) OR (iii) IS 'INDIA', 'WEST INDIES' OR 'ITALY',  
GO TO QUESTION 1 AND PROCEED WITH QUESTIONNAIRE.

ALL OTHER RESPONSES, THANK AND TERMINATE INTERVIEW

1(a)

Have you lived in the Bedford/Kempston area all your life?

HAI VISSUTO TUTTA LA TUA  
VITA NELL'AREA DI BEDFORD O  
KEMPSTON?

Yes  
No

CODE

1  
2

SKIP  
TO

Q 2

IF 'NO' (CODE 2) AT (a)

(b) How long have you lived in the area?

DA QUANTO TEMPO HAI  
ABITATO IN QUESTA  
ZONA?

YEARS

--	--

2

Have you always lived in this particular dwelling since you left your parent's home in the town or moved here on your own from somewhere else?

HAI SEMPRE ABITATO IN QUESTA CASA  
DA QUANDO LASCIASTI LA DIMORA DEI  
TUOI GENITORI IN CITTA' O VENISTI  
QUA DA SOLO DA UN'ALTRO POSTO?

Yes  
No

1  
2

Q 12

PAGE 11

I WOULD LIKE TO ASK YOU ABOUT WHERE YOU FIRST LIVED IN BEDFORD/KEMPSTON,  
AFTER YOU LEFT YOUR PARENT'S HOME OR MOVED IN ON YOUR OWN FROM SOMEWHERE  
ELSE

MI PIACEREBBE CHIEDERTI DOVE HAI  
ABITATO IN PRIMO LUOGO A BEDFORD O  
KEMPSTON DOPO AVER LASCIATO LA CASA  
DEI TUOI GENITORI O NEL CASO VENISTI QUA  
DA SOLO DA UN'ALTRO POSTO.

4

3 Where did you first live in Bedford?

DOVE HAI ABITATO  
IN PRIMO LUOGO  
A BEDFORD?

(PROBE FOR ADDRESS)

CODE

SKIP  
TO

4(a) When you first lived in Bedford, did you

READ OUT ALTERNATIVES

DAL PRIMO MOMENTO CHE  
VENISTI A BEDFORD HA

POSSEDDO Own  
UNA CASA

IN AFFITTO Rent privately.

CASA COMUNALE Rent local authority

ABITATO IN UN' HOSTEL Live in a Hostel

ABITATO CON AMICI, IN FAMIGLIA Live with family/friends

Other

1

Q.5

2

Q.4F

3

Q.5

4

5

Q.5

5

IF 'HOSTEL' (CODE 4) OR 'WITH FAMILY/FRIENDS' (CODE 5) AT (a)

CODE

SKIP  
TO

- (b) How long did you stay there?

PER QUANTO TEMPO  
CI SEI STATO?

YEARS

MONTHS

- (c) Where was your first home after leaving the hostel/your relative's house?

DOVE ANDASTI AD ABITARE DOPO AVER  
LASCIATO L'HOSTEL O LA CASA DEI  
TUOI GENITORI?

(\* delete as appropriate)

STREET

\*\*

\*\*IF DIFFERENT STREET FROM PRESENT ADDRESS, SKIP TO 4(c)

IF SAME STREET AS PRESENT ADDRESS, ASK

- (d) Did that move bring you to your present home?

QUEL TRASFERIMENTO  
TI HA PORTATO ALLA  
PRESENTE DIMORA?

Yes

1

Q 12

PAGE 11

No

2

- (e) Did you own or rent that dwelling?

AVEVI IN AFFITTO  
O POSSEDEVI  
QUELLA DIMORA?

Own

1

Q 5

Rent privately

2

Q 5

Rent local authority

3

Q 5

Other

4

Q 5

IF 'RENT PRIVATELY' (CODE 2) AT (a) OR (e)

CODE

SKIP  
TO

(f) What was the nationality of the landlord?

DI QUALE NAZIONALITA'  
ERA IL TUO PADRONE  
DI CASA?

Don't know 1  
British 2  
West Indian 3  
Indian 4  
Pakistani 5  
Bangladeshi 6  
East African 7  
Italian 8

Other 9

(g) Was this accommodation furnished or unfurnished?

ERA AMMOBILIATA O  
SFORNITA QUESTA  
ABITAZIONE?

Furnished 1  
Unfurnished 2  
Don't know 3

5(a) Why did you decide to live in that particular area of Bedford/Kempston?

PERCHE' DECIDISTI DI ANDARE A  
VIVERE IN QUELLA PARTICOLARE  
AREA DI BEDFORD/KEMPSTON?

CODE

SKIP  
TO

(b) Why did you decide to live in that particular dwelling?

PERCHE' DECIDISTI DI ABITARE  
IN QUELLA PARTICOLARE DIMORA?

6 How long did you stay in this home?

QUANTO TEMPO CI SEI  
STATO IN QUESTA CASA?

YEARS

MONTHS



7

At how many other addresses in Bedford/Kempston including your present one, have you lived since you left your home in

\_\_\_\_\_ street?

A QUANTI ALTRI INDIRIZZI IN  
BEDFORD • KEMPSTON, INCLUSO  
IL TUO ATTUALE, HAI ABITATO  
DA QUANDO LA SCIASTI LA TUA  
CASA A - - - -

\*(Insert last street name mentioned)

--	--

IF ONLY ONE, SKIP TO Q. 12, IF MORE THAN ONE CONTINUE  
PAGE 11

8

I WOULD LIKE TO ASK YOU SOME QUESTIONS ABOUT THE LAST ACCOMMODATION YOU WERE IN BEFORE YOU MOVED TO YOUR PRESENT HOME.

MI PIACEREBBE CHIEDERTI DELLE  
DOMANDE RIGUARDO ALLA TUA ULTIMA  
ABITAZIONE PRIMA CIOE' DI TRASFERIR  
TI ALLA PRESENTE DIMORA.

Where was your last home in the Bedford/Kempston area?

QUAL'E STATA LA TUA ULTIMA  
DIMORA NELL'AREA DI BEDFORD  
O KEMPSTON ?

(PROBE FOR STREET)

9(a) Did you own or rent it?

ERI PROPRIETARIO  
● LI AVEVI IN  
AFFITTO?

Own  
Rent

CODE  
SKIP  
TO

1 Q 10  
2 Q 10  
3

Other \_\_\_\_\_

IF RENT (CODE 2) AT (a)

(b) Did you rent from a private landlord or the local authority?

TE LA SEI PRESA IN AF-  
FITTO DA UN PADRONE-  
O DALLE AUTORITA' LOCALI?

Private landlord  
Local authority

1  
2

10(a) What kind of accommodation was it?

(READ ALTERNATIVES)

CHE TIPO DI ABITA-  
ZIONE ERA?

Terraced house

1

Semi-detached  
house

2

Detached house

3

Flat-purpose  
built (high rise 3  
or more storeys)

4

Flat-purpose  
built (low rise 2  
or less storeys)

5

Converted flat

6

Rooms-not  
self contained

7

Other \_\_\_\_\_

8

(b) Was this accommodation furnished or unfurnished?

ERA AMMOBILIATA O  
SFORNITA QUESTA ABITA-  
ZIONE?

	CODE	SKIP TO
Furnished	1	
Unfurnished	2	
Don't know	3	

(c) When was it built?

QUANDO FU  
COSTRUITA?

Pre W.W.I	1
Inter-war	2
Post war	3
Newly built	4
Don't know	5

(d) How many bedrooms did it have?

QUANTE CAMERE  
AVEVA?

1	1
2	2
3	3
4+	4

11 How long did you live in your last home?

PER QUANTO TEMPO  
HAI ABITATO NELLA TUA  
ULTIMA CASA?

YEARS

MONTHS

The next section of the questionnaire is in three stages. Remember, we are not interested at the moment in how you came to acquire your present home. This section is all about the things you considered when you first thought about leaving your last home.

The first stage focuses upon how you came to leave your last home and the areas you thought you would like to live in

The second stage examines the kind of housing you had in mind and the sources of information you used

The third stage looks at any unsuccessful attempts you might have made before you successfully moved into your present home.

After this section we will look at how you found your present home

LA PROSSIMA SEZIONE DEL QUESTIONARIO E' IN 3 FASI. RICORDATEVI, NOI NON SIAMO INTERESSATI PER IL MOMENTO SUL COME VOI PERVENISTE ALL'ACQUISTO DELLA VOSTRA CASA PRESENTE. QUESTA SEZIONE TRATTA DELLE COSE CHE VOI CONSIDERASTE QUANDO PENSASTE LA PRIMA VOLTA DI LASCIARE L'ULTIMA ABITAZIONE.

LA PRIMA FASE VERTE SUL COME VOI DECIDESTE DI LASCIARE L'ULTIMA CASA E LE AREE CHE VOI PENSASTE VI SAREBBERO PIACIUTE.

LA SECONDA FASE <sup>ESAMINA</sup> IL TIPO DI ABITAZIONE CHE AVEVATE IN MENTE E LE FONTI DI INFORMAZIONE CHE AVETE USATO.

LA TERZA FASE CONCERNE QUALSIASI MALRISCITO TENTATIVO CHE AVETE SPERIMENTATO PRIMA DI TRASFERIRVI FELICEMENTE NELLA PRESENTE ABITAZIONE.

DOPO QUESTA SEZIONE ESPLOREMO SUL COME VOI TROVASTE LA VOSTRA ATTUALE DIMORA.

12(a)

Were you forced to leave your last home for any of the following reasons:

CODE SKIP  
TO

(READ OUT)

FOSTI OBBLIGATO A LASCIARE  
LA TUA ULTIMA CASA PER QUALSIASI  
DELLE SEGUENTI RAGIONI:

A CAUSA DI RIDISVILUPPO

Because of redevelopment

1

Q.13

PER ACQUISIZIONE OBBLIGATORIA

Compulsory purchase of  
property

2

Q.13

RIPOSSESSO

Repossession

3

Q.13

SFRATTO DA PARTE DEL PADRONE

Landlord eviction

4

Q.13

SFRATTO DA PARTE  
DELLE AUTORITA' COMUNALI

Local authority eviction

5

Q.13

ALTRI TIPI DI SFRATTO

Other eviction

6

Q.13

INCIDENTE

Accident

7

Q.13

Other \_\_\_\_\_

8

Q.13

NON COSTRETTO A LASCIARE

Not forced to leave

9

IF 'NOT FORCED TO LEAVE' (CODE 9) AT (a)

(b)

Why did you leave your last home?

PERCHE' LASCIASTI  
LA TUA ULTIMA CASA?

(PROBE FULLY)

CODE SKIP  
TO

IF MORE THAN ONE REASON STATED AT (b)

(c)

Was one of these reasons more important than the other?

FU UNA DI QUESTE RAGIONI  
PIU' IMPORTANTE DELLE  
ALTRE?

Yes	1	
No	2	Q.13
Don't know	3	Q.13

CODE

SKIP  
TO

IF 'YES' (CODE 1) AT (c)

(d) Which one was more important?

QUALE FU LA  
PIU' IMPORTANTE?

13 Once you had decided to move, how long was it before you found your new home?

UNA VOLTA CHE TU DECIDISTI DI  
TRASFERIRTI, QUANTO TEMPO TRAS-  
CORSE PRIMA CHE TU HAI TROVATO  
LA TUA NUOVA CASA?

YEARS

MONTHS

14(a) What area(s) of Bedford and Kempston did you want to live in when you began looking for your new home?

QUANDO TI SEI MESSO ALLA RICERCA  
DELLA NUOVA CASA A QUALE QUAR-  
TIERE DI BEDFORD O KEMPSTON  
HAI DATO LA TUA PREFERENZA?

CODE

SKIP  
TOIF MORE THAN ONE AREA MENTIONED AT (a)

- (b) Which of these areas, if any, was your first choice?

A QUALI AREE E-ANDATA LA TUA PRIMA SCELTA?
---

- (c) Did you have any particular street(s) in mind?

AVESTI QUALCHE STRADA PARTICOLARE IN MENTE?
--

Yes 1

No 2

Q 15

IF YES at (c)

- (d) Which street(s)? (LIST)

QUALE STRADA?
---------------



15

Why did you prefer this area(s) as opposed to others in the town? (PROBE FULLY)

PERCHE' PREFERISTI QUESTA  
AREA DELLA CITTA' ALLE  
ALTRE?

CODE

SKIP  
TO

16(a)

When you were looking for your new home were there any areas that you would not have considered?

QUANDO ERI ALLA RICERCA  
DELLA TUA NUOVA CASA  
C'E' STATA PIU' DI UN'AREA  
CHE NON HAI CONSIDERATO?

Yes  
No

1  
2

Q.17

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(b)

Which areas were these?

QUALI ERANO  
QUESTE AREE?

(c) Why wouldn't you consider living there? (PROBE FULLY)

PERCHE NON HAI  
CONSIDERATO DI  
ABITARCI ?

CODE

SKIP  
TO

17(d) Did you consider moving anywhere other than Bedford or Kempston?

A PARTE BEDFORD O KEMPSTON  
HAI PENSATO DI TRASFERIRTI  
ALTROVE ?

Yes 1  
No 2

Q 18

(b) IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

Where did you think of moving to?

DOVE HAI PENSATO  
DI TRASFERIRTI ?



18

What sort of housing did you have in mind when you first decided to move, for example,

CHE TIPO DI ABITAZIONE  
AVESTI IN MENTE QUANDO DECIDISTI  
DI TRASFERIRTI.

(a) What type of housing? (READ OUT)

CHE TIPO DI  
ABITAZIONE?

Terraced	1
Semi detached house	2
Detached	3
Flat-purpose built	4
Flat-converted	5
Rooms	6
Anything	7

(b) Roughly what age of property did you want?

GROSSO MODO QUAL'ERA  
L'ETA' DELLA PROPRIETA'  
CHE PREFERIVI?

(c) How many living rooms did you want (excluding kitchen and bathroom)?

QUANTE STANZE DI  
SOGGIORNO VOLEVI (ESCLUSO  
LA CUCINA E LA SALA DA BAGNO)

(d) How many bedrooms did you want?

QUANTE STANZE DA  
LETTO PREFERIVI?

(e) Were there any other requirements?

C'ERANO ALTRE NECES  
SITA'?

CODE SKIP  
TO

19(a)

Did you consider renting from a private landlord  
when you were looking for your present home?

CONSIDERASTI DI PRENDERE  
IN AFFITTO L'ABITAZIONE DA  
UN PADRONE DI CASA QUANDO  
ERI ALLA RICERCA DELLA TUA  
PRESENTE DIMORA?

	CODE	SKIP TO
Yes	1	Q.19c
No	2	
Can't remember	3	Q.23

PAGE 28

IF 'NO' (CODE 2) AT (a)

CODE SKIP  
TO

(b) Why was that?

PERCHE  
QUESTO?

SKIP TO Q. 23  
PAGE 28

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(c) Why did you want to rent privately? (PROBE FULLY)

PERCHE VOLEVI PRENDERLA  
IN AFFITTO PRIVATAMENTE?

- 20 (a) Did you use a rental agency or an estate agency dealing in rental property in your search for privately rented accommodation?

QUANDO ERI ALLA RICERCA DI  
UNA ABITAZIONE PRIVATA DA PRENDERE  
IN AFFITTO USASTI PER CASO UNA  
AGENZIA IMMOBILIARE CHE TRATTAVA  
DI PROPRIETA' DA APPAGGIONARE?

Yes 1  
No 2  
Can't remember 3

CODE

SKIP  
TO

Q20c

Q21

IF 'NO' (CODE 2) AT (a)

- (b) Why was that?

PERCHE QUESTO?

SKIP TO Q21

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

- (c) Which one(s) did you use?

QUALE USASTI?

- (d) How satisfied were you with the services they provided?

(READ OUT ALTERNATIVES)

SEI RIMASTO SODDISFATTO  
DEI SERVIZI CHE TI HANNO  
FORNITO?

Very satisfied 1  
Quite satisfied 2  
Not very satisfied 3  
Dissatisfied 4

(e) Why do you say that? (PROBE FULLY)

PERCHE'  
DICI QUESTO?

CODE

SKIP  
TO

21

What other sources of information, if any, did you use when looking for a private rented property?

QUALE ALTRA FONTE D'INFORMA-  
ZIONE HAI USATO QUANDO  
CERCAVI UNA PROPRIETA' DA  
PRENDERE IN AFFITTO?

Newspapers

1

'For rent' signs

2

Relatives

3

Friends

4

Other \_\_\_\_\_

5

22 (a)

Were you refused any private rented accommodation that you would have liked to live in?

TI HANNO MAI RIFIUTATO  
QUALCHE ABITAZIONE DA FITTARE  
NELLA QUALE TI SAREBBE  
PIACIUTO ABITARCI?

Yes

1

No

2

Q.23

Can't remember

3

Q.23



CODE

SKIP  
TO

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(b) How many?

QUANTE

--	--

(c) I should like to ask you a few brief questions about this/each of these, starting with the first refusal.

MI PIACEREBBE FARTI  
ALCUNE BREVI DOMANDE  
SU QUESTA O CIASCUNA DI  
QUESTE, INCOMINCIANDO  
DAL PRIMO RIFIUTO

(ASK FOR EACH DWELLING THE QUESTIONS OPPOSITE)

	1	2	3
(i) Why do you think you were refused this accommodation? (PROBE FULLY) <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;">             COSA PENSI PERCHÉ              TI È STATA RIFIU-              TATA QUESTA ABI-              TAZIONE?           </div>			
(ii) How old was it? <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;">             CHE ETÀ AVEVA           </div> <div style="margin-top: 10px;">             Pre W.W.I                      1                      1                      1              Inter-war                      2                      2                      2              Post-war                      3                      3                      3              Newly built                      4                      4                      4              Don't know                      5                      5                      5           </div>			
(iii) What sort of accommodation was it? <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;">             CHE TIPO DI ABITA-              ZIONE ERA?           </div> <div style="margin-top: 10px;">             Terraced house                      1                      1                      1              Semi-detached house                      2                      2                      2              Detached house                      3                      3                      3              Flat-purpose built (high rise)                      4                      4                      4              3 or more storeys flat-purpose built (low rise)                      5                      5                      5              2 or less storeys Converted flat                      6                      6                      6              Rooms                      7                      7                      7                Other _____           </div>			
(iv) Was it furnished or unfurnished? <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;">             ERA MOBILIATA              O SFORNITA?           </div>			
(v) How many rooms did it have? <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;">             QUANTE STANZE              AVEVA?           </div>			
(vi) Where was it? <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;">             DOVE SI TROVAVA?           </div>			
(vii) What was the rent? <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;">             A QUANTO AMMONTAVA              LA FIDIONE?           </div>			
(viii) What was the landlords nationality? <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;">             DI CHE NAZIONA-              LITÀ ERA IL              PADRONE DELLA CASA?           </div>			

26.

CODE SKIP  
TO

- (d) Looking back on your unsuccessful attempts(s), what would you say was the main factor preventing you from getting the accommodation you would have liked?

RICORDANDOTI DEI TUOI SFORTUNATI  
TENTATIVI COSA PENSI, QUAL'E' STATO  
IL FATTORE PRINCIPALE CHE TI HA  
IMPEDITO DALLI OTTENERE L'ABITA-  
ZIONE CHE TI SAREBBE PIACIUTA?

(RECORD ALL RESPONSES)

IF MORE THAN ONE RESPONSE GIVEN AT (d), ASK

- (e) Which of these was the most important?

QUALE DI QUESTI FU  
IL PIU' IMPORTANTE?

- (f) After this/these unsuccessful tries, did you change your mind about the sort of property you were looking for?

DOPO QUESTO O QUESTI  
MALRIUSCITI TENTATIVI CAMBIASTI  
IDEA CIRCA IL TIPO DI PROPRIETA'  
CHE STAVI CERCANDO?

	CODE	SKIP TO
Yes	1	
No	2	Q.23
Can't remember	3	Q.23

- (g) In what ways did you change your mind about what you were looking for?

IN CHE MODO CAMBIASTI IDEA  
IN MERITO A QUELLO CHE  
STAVI CERCANDO?

- 23(a) Did you consider renting from the local authority when you were looking for a new home?

QUANDO TU CERCAVI ~~SE~~ CASA  
PENSASTI DI RICORRERE AD  
UNA CASA DEL COMUNE?

Yes	1	Q.23c	
No	2		
Can't remember	3	Q.24	PAGE 33

CODE

SKIP  
TOIF 'NO' (CODE 2) AT (a)

(b)

Why was that?

PERCHE'?

SKIP TO QU. 24  
PAGE 33IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(c)

Why did you consider renting from the local authority?

(PROBE FULLY)PERCHE' CONTEMPLASTI DI  
PRENDERLA IN AFFITTO DAL  
LE AUTORITA LOCALI?

(d) Did you put your name on the council housing waiting list?

METTESTI IL TUO NOME  
NELLA LISTA DI ATTESA  
DEL COMUNE?

Yes

1

No

2

Can't remember

3

CODE SKIP  
TO

Q.24

PAGE 33

Q.24

PAGE 33

IF 'YES' (CODE 1) AT (d)

(e) Did you get any offers that you turned down?

TI OFFRIRONO QUALCHE CASA  
CHE TU RIFIUTASTI?

Yes

1

No

2

Q.24

PAGE 33

IF 'YES' (CODE 1) AT (e)

(f) How many?

QUANTE?

--	--

(g) Could you briefly describe it/them?

POTRESTI BREVEMENTE  
DESCRIVERELA?

(ASK FOR EACH THE QUESTIONS OPPOSITE)

	1	2	3
<p>(i) How old was it?</p> <p>CHE ETÀ AVEVA?</p> <p>Pre W.W.I 1</p> <p>Inter-war 2</p> <p>Post war 3</p> <p>Newly built 4</p> <p>Don't know 5</p>			
<p>(ii) What sort of accommodation was it?</p> <p>CHE TIPO DI ABITAZIONE ERA?</p> <p>Terraced house 1</p> <p>Semi-detached house 2</p> <p>Detached house 3</p> <p>Flat-purpose built (high rise) 4</p> <p>Flat-purpose built (low rise) 5</p> <p>Converted flat 6</p> <p>Maisonette 7</p> <p>Bungalow 8</p> <p>Other 9</p>			
<p>(iii) How many bedrooms did it have</p> <p>QUANTE STANZE AVEVA?</p>			
<p>(iv) Where was it? (street)</p> <p>IN QUALE STRADA SI TROVAVA?</p>			
<p>(v) What was the rent?</p> <p>QUANTO L'AFFITTO?</p>			
<p>(vi) Why did you turn it down?</p> <p>PERCHE LA RIFIUTASTI?</p>			
<p>(vii) How long did you have to wait before you got another offer?</p> <p>QUANTO TEMPO HAI DOVUTO ATTENDERE PRIMA CHE TI FACESSE UN'ALTRA OFFERTA?</p>			



- (h) After this did you change your mind about council housing?

DOPO DI CIO' CAMBIASTI IDEA  
CIRCA LE CASE DEL COMUNE?

Yes

1

No

2

SKIP  
TO

Q. 24

IF 'YES' (CODE 1) AT (h)

- (i) In what ways did you change your mind?

COSA TI FECE CAM-  
BIARE L'IDEA?

24 (a) When you were looking for a new home did you consider buying?

QUANDO CERCAVI CASA  
PENSASTI DI COMPRARLA?

Yes  
No  
Can't remember

CODE

SKIP  
TO

1  
2  
3

Q 24c  
Q 28

PAGE 39

IF 'NO' (CODE 2) AT (a)

(b) Why was that? (PROBE FULLY)

PERCHE?

SKIP TO Q 28

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(c) Why did you want to buy? (PROBE FULLY)

PERCHE VOLEVI  
COMPRARLA?

Q 25 (a) Did you use an estate agent when you were looking for your new home?

QUANDO CERCAVI CASA HAI FATTO RICORSO ALL'AGENTE IMMOBILIARE?

Yes

1

Q.25a

No

2

Can't remember

3

Q.26

IF 'NO' (CODE 2) AT (a)

(b) Why was that?

PERCHE?

SKIP TO Q.26

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(c) Which one(s) did you use?

QUALE USASTI?

(d) How satisfied were you with the services they provided?

RIMANESTI SODDISFATTO DEI SERVIZI CHE TI FORNIRONO?

Very satisfied

1

Quite satisfied

2

Not very satisfied

3

Dissatisfied

4

CODE

SKIP  
TO

(e) Why do you say that? (PROBE FULLY)

PERCHE DICI QUESTO?

26

What other sources of information, if any, did you use when looking for a property to buy?

QUALI ALTRE FONTI DI INFORMAZIONE USASTE, QUANDO CERCAVATE UNA CASA DA ACQUISTARE?

Newspapers

1

'For sale' signs

2

Relatives

3

Friends

4

Other \_\_\_\_\_

5

CODE

SKIP  
TO

I WOULD LIKE TO ASK YOU ABOUT THE KIND OF HOUSING YOU SERIOUSLY  
CONSIDERED WHEN YOU WERE TRYING TO BUY.

MI PIACEREBBE CHIEDERVI ADESSO  
CHE TIPO DI ABITAZIONE CONSIDE-  
RASTE SUL SERIO QUANDO STAVATE  
CERCANDO DI COMPRARNE UNA.

27(a)

Did you seriously attempt to buy any other dwellings, for example,  
did you try to arrange a loan or make an offer on a place you wanted?

AVETE TENTATO SERIAMENTE DI  
COMPRARE QUALSIASI ALTRA CASA,  
PER ESEMPIO, AVETE PROVATO DI  
CHIEDERE UN PRESTITO O DI FARE

Yes

1

No

2

Q.28

Can't remember

3

Q.28

UNA OFFERTA SU DI UNA CASA  
CHE VI PIACEVA?

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(b)

How many did you try to buy?

QUANTE NE AVETE  
PROVATO DI  
ACQUISTARE?

--	--

(CODE QUANTI TENTATIVI)

(c)

Could you briefly describe it/them?

POTRESTE BREVEMENTE  
DESCRIVERCELA  
DESCRIVERCELE?

(ASK FOR EACH DWELLING THE QUESTIONS OPPOSITE)

CODE

SKIP  
TO

	1	2	3
(i) How old was it? <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">CHE ETÀ AVEVA?</div> Pre W.W.I                      1                      1                      1 Inter-war                      2                      2                      2 Post war                      3                      3                      3 Newly built                      4                      4                      4 Don't know                      5                      5                      5			
(ii) What sort of accommodation was it? <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">CHE TIPO DI ABITAZIONE ERA?</div> Terraced house                      1                      1                      1 Semi-detached house                      2                      2                      2 Detached house                      3                      3                      3 Flat-purpose built (high rise 3 or more storeys)                      4                      4                      4 Flat-purpose built (low rise 2 or less storeys)                      5                      5                      5 Converted flat                      6                      6                      6 Rooms                      7                      7                      7 Other			
(iii) How many bed-rooms did it have <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">QUANTE STANZE AVEVA?</div>			
(iv) Where was it? <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">DOVE SI TROUAVA?</div>			
(v) What was the price? <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">QUAL'ERA IL PREZZO?</div>			
(vi) What was the owner's nationality? <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">DI CHE NAZIONALITÀ ERA IL PROPRIETARIO?</div>			
(vii) Why do you think this attempt was unsuccessful? <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">COSA PENSI PERCHÉ IL TENTATIVO NON RIUSCÌ?</div>			

- (e) After this/these unsuccessful tries, did you change your mind about the sort of property you were looking for?

Dopo questa/queste malriusciti  
tentativi, cambiasti idea  
sul tipo di proprietà che  
cercavi?

	CODE	SKIP TO
Yes	1	
No	2	Q.28
Can't remember	3	Q.28

IF 'YES' (CODE 1) AT (e)

- (f) In what ways did you change your mind about what you were looking for?

Che cosa ti fece  
cambiare idea in  
merito a quello che  
cercavi?

THE NEXT SECTION LOOKS SPECIFICALLY AT YOUR PRESENT HOME, HOW YOU  
CAME TO LIVE HERE AND HOW YOU NOW FEEL ABOUT THE MOVE YOU MADE

LA PROSSIMA SEZIONE ESAMINA  
SPECIFICAMENTE LA TUA PRESENTE ABI-  
TAZIONE E COME TI E' CAPITATO DI  
VENIRTI AD ABITARE ED INOLTRE COME  
TI SEMBRA LA NUOVA DIMORA.

CODE

SKIP  
TO

28(a) How did you first hear about your present home?

COME SEI VENUTO A SAPERE  
DELLA TUA PRESENTE  
ABITAZIONE?

Estate agent	1	
Rental agent	2	
Newspaper	3	Q 29
Friend	4	Q 29
Relative	5	Q 29
Local authority	6	Q.29
'For sale' sign	7	Q 29
Other _____	8	Q.29

IF 'ESTATE AGENT' (CODE 1) OR 'RENTAL AGENT' (CODE 2) AT (a)

(b) What was the name of the agent?

QUALERA IL NOME  
DELL'AGENTE IMMOBILIARE?



CODE SKIP  
TO

(c) How satisfied were you with the services they provided?

RIMANESTI SODDISFATTO IN  
MERITO AI SERVIZI CHE TI  
FORNIRONO?

Very satisfied 1  
Quite satisfied 2  
Not very satisfied 3  
Dissatisfied 4

(d) Why do you say that? (PROBE FULLY)

PERCHE DICI  
QUESTO?

29

When did you move into this house?

QUANDO TI TRAS-  
FERISTI IN QUESTA  
CASA ?

MONTH  YEAR

30(a) Do you own or rent your home?

E- TUA LA CASA  
O CE LI HAI IN  
AFFITTO?

Own  
Rent

CODE

SKIP  
TO

1  
2

Q 31

IF 'RENT' (CODE 2) AT (a)

(b) Do you rent privately or from the local authority?

LI HAI PRESO IN AFFITTO  
PRIVATAMENTE O DALLE  
AUTORITA' COMUNALI?

Private landlord  
Local authority

1  
2

Q.40  
Q 45

PAGE 54  
PAGE 60

ASK ALL RESPONDENTS LIVING IN OWNER OCCUPIED DWELLINGS

31(a) Is there one owner or is the dwelling jointly owned?

CIE- UN SOLO PROPRIETARIO  
 O LIABITAZIONE E- DI  
 PROPRIETA- IN COMUNE?

One owner 1  
 Joint owners 2

Q.32

IF 'JOINT OWNERS' (CODE 2) AT (a)

(b) How many joint owners are there?

QUANTI PROPRIETARI  
 IN COMUNE CI SONO?

--	--

CODE

SKIP  
TO

- (c) What is the relationship between yourself and the other joint owner(s)?

CHE RAPPORTO DI PARENTELA  
ESISTE TRA VOI E L'ALTRO  
PROPRIETARIO IN COMUNE?

- 32(a) Is your home freehold or leasehold?

E' LA TUA CASA  
PROPRIETA' FONDIARIA  
ASSOLUTA O E' TENUTA  
IN AFFITTO CON  
CONTRATTO?

Freehold

1

Q.33

Leasehold

2

IF 'LEASEHOLD' (CODE 2) AT (a)

- (b) How long was the lease when you bought the property?

QUANDO COMPRASTE LA  
PROPRIETA' QUANTI ANNI  
DI LEASE CIERANO SULLA PROPRIETA'?

- (c) Who holds the lease?

CHI TIENE IL  
CONTRATTO  
DI AFFITTO?

CODE

SKIP  
TO

33

How much do you pay in rates a year?

QUANTO PAGATE AL  
L'ANNO PER LE  
IMPOSTE LOCATIVE?

L

P.A.

34(a)

What was the nationality of the previous owner(s)?

DI CHE NAZIONALITA' ERA  
IL PROPRIETARIO PRECEDENTE?

(b)

Was he/she related to you in any way?

IN QUALCHE MODO  
ERA EGLI/ELLA  
IMPARENTATO CON TE?

Yes

1

No

2

Q.35

IF 'YES' (CODE 1) AT (b)

(c)

How was he/she related to you?

COME TI VIENE  
PARENTE?

35(a) How much did you buy your home for?

QUANTO PAGASTI LA  
TUA CASA?

£

--	--	--	--	--	--

(b) Was this more or less expensive than you had originally hope for?

FU PIU O MENO CARA DI QUELLO  
CHE AVEVATE ORIGINARIAMENTE  
SPERATO?

More expensive	1
Less expensive	2
About the same	3

(c) Did you have to pay (READ OUT)

AVETE DOVUTO  
PAGARE

PIU' DEL PREZZO  
PUBBLICATO

More than the advertised price 1

LO STESSO DEL  
PREZZO PUBBLICATO

The same as the advertised price 2

MENO DEL PREZZO  
PUBBLICATO

Less than the advertised price 3

Q 36

IF 'MORE' (CODE 1) OR 'LESS' (CODE 3) AT (c)

(d) How much more/less\* did you pay?

QUANTO DI PIU' / DI MENO  
PAGASTE?

£

--	--	--

(\*delete as appropriate)

36

Did you buy your home outright or did you obtain a mortgage/or loan?

HAI PAGATO LA TUA  
CASA IN CONTANTI O  
OTTENESTI UN MUTUO/  
O PRESTITO.

Outright  
Mortgage/loan

CODE

SKIP  
TO

1

2

Q.38a

37(a)

IF 'OUTRIGHT' (CODE 1) AT (36)

What source of finance did you use?

(ASK 'ANY OTHER SOURCE'  
UNTIL 'NO')

CHE FONTE DI FI  
NANZIAMENTO=  
HAI USATO?

(b)

Did you try to get a mortgage or a loan?

PROVASTI AD OTTE  
NERE UN MUTUO  
O UN PRESTITO?

Yes

1

No

2

Can't remember

3

Q.54

Q.54

PAGE 69

PAGE 69

47  
1

CODE

SKIP  
TO

IF 'YES' (CODE 1) AT (b)

(c) Where did you try to get this from?

DOVE HAI CERCATO  
DI OTTENERLO?

(d) What happened? (PROBE FULLY)

COSA  
ACCADDE?

SKIP TO QU. 54  
PAGE 69



37(a) IF 'MORTGAGE/LOAN' (CODE 2) AT (36)

Where did you get your mortgage or loan from?

DA DOVE HAI OTTENUTO  
IL MUTUO O IL PRESTITO?

	CODE	SKIP TO
Building Society	1	
Bank	2	
Insurance company	3	
Local authority	4	Q.39
Friends	5	Q.38e
Relatives	6	Q.38e
Other _____	7	Q.39

IF 'BUILDING SOCIETY' (CODE 1), 'BANK' (CODE 2) OR 'INSURANCE COMPANY' (CODE 3) AT (a)

(b) What is the name of the institution that gave you the mortgage/loan?

COME SI CHIAMA L'ISTITUZIONE  
CHE TI DIEDDE IL MUTUO O  
IL PRESTITO.

(c) Do you have a savings account/insurance policy with the institution that gave you the mortgage/loan?

HAI TU UN CONTO RISPARMIO/  
POLIZZA ASSICURATIVA CON  
L'ISTITUZIONE CHE TI DIEDDE  
IL MUTUO/PRESTITO?

Yes	1	
No	2	Q.39

CODE

SKIP  
TO

IF 'YES' (CODE 1) AT (c)

- (d) How long had you had this account/policy?

DA QUANTO TEMPO  
HAI AVUTO QUESTO  
CONTO / POLIZZA?

YEARS

--	--

NOW SKIP TO QU 39

IF 'FRIENDS' (CODE 5) OR 'RELATIVES' (CODE 6) AT (a)

- (e) Why did you decide to borrow from your relatives/friends?

PERCHE' DECIDISTI DI PRENDERE  
A PRESTITO DAI TUOI PARENTI  
AMICI?

- (f) How many of your relations/friends helped you raise the capital?

QUANTI DEI TUOI PARENTI O  
AMICI TI AIUTARONO A PROCU  
RARE IL CAPITALE?

--	--

(g) Are they local people?

E' GENTE  
LOCALE?

Yes  
No

CODE	SKIP TO
1	Q.39
2	

IF 'NO' (CODE 2) AT (g)

(h) Do they live in this country or abroad?

VIVONO IN QUESTO  
PAESE O ALL'ESTERO?

In this country  
Abroad

1
2

39(a) Was the mortgage/loan for all or part of the purchase price?

IL MUTUO O PRESTITO SERVE  
PER TUTTO IL PREZZO D'ACQUISTO  
O SOLO IN PARTE?

All  
Part

1	Q.39e
2	

IF 'PART' (CODE 2) AT (a)

(b) How much was it for?

A QUANTO  
AMMONTA?

£ 

--	--	--	--	--

(c) How much did you hope to borrow?

QUANTO SPERASTI  
DI PRENDERE IN  
PRESTITO?

£ 

--	--	--	--	--

CODE

SKIP  
TO

- (d) How did you raise the rest of the money to buy the property?

COME TE LA SEI PROCURATA  
LA RIMANENZA DEI SOLDI  
PER COMPRARE LA PROPRIETA?

- (e) How long were you given to pay the mortgage/loan back?

QUANTO TEMPO TI FU CON-  
CESSO PER RIPAGARE  
IL MUTUO / PRESTITO?

YEARS

--	--

- (f) What was the total monthly payment on the mortgage/loan when you first got it?

QUANDO OTTENISTI IL MORTGAGE/  
PRESTITO A QUANTO AMMONTAVA  
IL RIPAGAMENTO MENSILE TOTALE?

--	--	--

- (g) Are you still paying off the mortgage/loan?

STAI ANCORA RIPAGAN-  
DO IL MUTUO / PRESTITO

Yes

1

No

2

Q 39j

IF 'YES' (CODE 1) AT (g)

CODE

SKIP  
TO

- (h) What are the current monthly payments?

QUALI SONO I PAGAMENTI  
CORRENTI PER MESE?

£

- (i) How many years have you left to repay the loan/mortgage?

QUANTI ANNI SONO  
RIMASTI PER RIPAGARE  
IL PRESTITO/MUTUO?

YEARS

- (j) In general, how satisfied were you with the mortgage/loan arrangements?

(READ OUT ALTERNATIVES)

IN GENERALE COME SEI  
RIMASTO SODDISFATTO  
CON GLI ACCORDI PRESI  
IN RELAZIONE AL MUTUO/PRESTITO?

Very satisfied	1
Quite satisfied	2
Not very satisfied	3
Dissatisfied	4

- (k) Why do you say that?

(PROBE FULLY)

PERCHE' LO  
DITE?

(1) Did you try and obtain a mortgage/loan for your present home from any other source?

HAI PROVATO DI OTTENERE UN MUTUO PRESTITO PER LA PRESENTE ABITAZIONE DA QUALCHE ALTRA FONTE?

Yes  
No  
Can't remember

CODE

SKIP TO

1  
2  
3

Q 54 PAGE 69  
Q 54 PAGE 69

(m) IF 'YES' (CODE 1) AT (1) (PROBE NAMES)

Where did you try? (CODE IN COLUMN 1 BELOW)

DOVE PROVASTI?

(1)	(2)	(3)
(m) WHERE	(n) OFFICIAL REASON	(o) OTHER REASONS

FOR EACH CASE ASK

(n) What reason was given for refusing the loan? (CODE IN COLUMN 2 ABOVE)

CHE MOTIVO TI FU DATO PER IL RIFIUTO DEL PRESTITO?

(o) Do you think there were any other reasons why you were unsuccessful? (CODE IN COLUMN 3 ABOVE)

PENSATE CHE CI FURONO ALTRE RAGIONI DEL PERCHE' VOI NON AVESTE SUCCESSO?

NOW SKIP TO Q 54

CODE SKIP  
TOASK ALL RESPONDENTS IN PRIVATE RENTED ACCOMMODATION

- 40(a) Do you rent your accommodation from a private individual or an institution?

FITTATE LA VOSTRA ABITAZIONE  
DA UN INDIVIDUO PRIVATO O DA  
UNA ISTITUZIONE?

Private individual 1

Institution 2 Q.40f

Other 3 Q.41

IF 'PRIVATE INDIVIDUAL' (CODE 1) AT (a)

- (b) What is his/her nationality?

DI CHE NAZIONALITA'  
E' LUI O LEI?

- (c) Does he/she live in this building?

ABITA EGLI/ELLA  
IN QUESTO FABBRICATO?

Yes 1

No 2

- (d) Is he/she related to you in any way?

E' EGLI/ELLA  
IMPARENTATO CON VOI  
IN QUALCHE MODO?

Yes 1

No 2 Q.41

CODE

SKIP  
TO

IF 'YES' (CODE 1) AT (d)

(e)

How is he/she related to you?

IN CHE MODO  
EGLI/ELLA E'  
IMPARENTATO CON VOI?

Q 41

IF 'INSTITUTION' (CODE 2) AT (a)

(f)

What is the name of the institution?

COME SI CHIAMA  
L'ISTITUZIONE?

41(a)

What was the weekly/or monthly rent when you first moved into your home (excluding rates)?

A QUANTO AMMONTAVA L'AFFITTO  
SETTIMANALE/MENSILE QUANDO  
VI SIETE, LA PRIMA VOLTA,  
TRASFERITO NELLA VOSTRA CASA (ESCLUSO LE IMPOSTE)  
LOCALITAVE

£   p wk£   p mth

(b)

Was this more or less than you had originally hoped for?

PIU' O MENO QUELLO CHE  
AVEVATE ORIGINARIAMENTE  
SPERATO?

More 1

Less 2

About the same 3



		CODE	SKIP TO
(c)	<p>How much do you pay a week/month now?</p> <p>SE.</p> <div> <div> <p>ATTUALMENTE QUANTO PAGATE ALLA SETTIMANA O AL MESE?</p> </div> <div> <p>£ <input type="text"/> <input type="text"/> p.wk</p> <p>£ <input type="text"/> <input type="text"/> p.mth</p> </div> </div>		
42(a)	<p>Do you pay the rates?</p> <div> <div> <p>PAGATE LE IMPOSTE LOCATIVE?</p> </div> <div> <p>Yes 1</p> <p>No 2</p> </div> </div> <p>Q.43</p> <p>IF 'YES' (CODE 1) AT (a)</p>		
(b)	<p>How much are they?</p> <div> <div> <p>A QUANTO AMMONTANO?</p> </div> <div> <p>WRITE IN AMOUNT AND NOTE WHETHER THIS IS PAID WEEKLY, MONTHLY OR ANNUALLY.</p> <p>£ <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/></p> </div> </div>		
43	<p>Is the accommodation rented furnished or unfurnished?</p> <div> <div> <p>L'ABITAZIONE E' FITTATA MOBILIATA O SFORNITA?</p> </div> <div> <p>Furnished 1</p> <p>Unfurnished 2</p> </div> </div>		

57

44(a)

Are you currently, registered  
on the local authority's waiting list for housing?

SEI ATTUALMENTE REGISTRATO  
PER LA CASA NELLA LISTA DI  
ATTESA DELLE AUTORITA' LOCALI?

Yes current list

No

CODE

SKIP  
TO

1

2

Q 54

PAGE 69

IF 'YES CURRENT LIST' (CODE 1) AT (a)

(b)

How long have you been on the current waiting list?

DA QUANTO TEMPO SEI  
STATO NELLA LISTA  
DI ATTESA?

MONTH

YEAR 19

CODE

SKIP  
TO

(c) Have you been made any offers of accommodation since moving here?

TI HANNO OFFERTO QUALCHE CASA  
DA QUANDO SI E' TRASFERITO  
QUA?

Yes

1

No

2

Q.54

PAGE 69

Don't remember

3

Q.54

PAGE 69

IF 'YES' (CODE 1) AT (c)

(d) Where was this housing located?

PROBE STREET(S) OR ESTATE

DOV'ERA LOCALIZZATA  
QUESTA CASA?

57

(e)

Why did you refuse it/them?

PERCHE' LA / LE  
RIFIUTASTE?

SKIP TO Q 54  
Page 67

CODE

SKIP  
TO

ASK ALL RESPONDENTS LIVING IN LOCAL AUTHORITY ACCOMMODATION

45

How did you find out about council housing?

COME SIETE VENUTI  
A SAPERE DELLE CASE  
DEL COMUNE?

CODE

SKIP  
TO

46(a)

How did you come to get your present home?

COME HAI OTTENUTO  
LA PRESENTE  
ABITAZIONE?

(READ OUT LIST)

PERCHE' LA TUA CASA  
PRECEDENTE FU DEMOLITA?

Because your previous home was demolished?

1

Q 47

PERCHE' NON AVEVI  
CASA?

Because you were homeless?

2

Q 47

A CAUSA DI ALTRE  
EMERGENZE?

Through some other emergency?

3

Q 47

DALLA LISTA DI  
ATTESA?

From the waiting list?

4

DA UN'ALTRA ABI-  
TAZIONE DELLE AUTORITA'  
LOCALI?

From another local authority dwelling?

5

Q 46d

IF 'FROM THE WAITING LIST' (CODE 4) AT (a)

(b)

When did you first apply for council housing  
from the local authority?

QUANDO HAI PRESENTATO  
LA PRIMA VOLTA LA  
DOMANDA PER LA CASA  
DELLE AUTORITA' LOCALI?

MONTH

 

YEAR 19

 

(c)

How long did you have to wait before you were  
housed in your present home?

QUANTO TEMPO HAI DO-  
VUTO ATTENDERE PRIMA  
DI ESSERE ALLOGGIATO

YEARS

 

NELLA TUA PRESENTE DIMORA?

MONTHS

 

Q 47

IF 'FROM ANOTHER LOCAL AUTHORITY DWELLING' (CODE 5) AT (a)

CODE

SKIP  
TO

(d) How long did you have to wait before you were rehoused?

QUANTO TEMPO HAI DOVUTO  
ATTENDERE PRIMA CHE TU  
FOSSI RIALLOGGIATO?

YEARS

 

MONTHS

 

(e) How many transfer requests, if any, did you make? (IF NONE? WRITE IN 00)

QUANTE DOMANDE DI  
TRASFERIMENTO HAI  
FATTO?

 

47(a) Before you moved into your present home, were you visited  
by someone from the housing department?

PRIMA DI TRASFERIRTI NELLA  
TUA PRESENTE DIMORA, SEI  
STATO VISITATO DA QUALCUNO  
DEL DIPARTIMENTO DEGLI  
ALLOGGI?

Yes 1

No 2

Can't remember 3

Q.48

Q.48

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(b) Why was that?

PERCHE?

(c) Did you find his/her advice

(READ OUT)

HAI TROVATO  
IL SUO CONSIGLIO --

Very helpful	1
Quite helpful	2
Not very helpful	3
Not at all helpful	4

CODE

SKIP  
TO

(d) Why do you say that? (PROBE FULLY)

PERCHE?

(e) Did he/she influence you in your choice of housing in any way?

IN UN CERTO QUALMODO  
SEI STATO INFLUENZATO  
NELLA SCELTA DEL TUO  
ALLOGGIO?

Yes	1	
No	2	Q 47g
Don't know	3	Q 47g



IF 'YES' (CODE 1) AT (E)

CODE

SKIP  
TO

(f)

In what way did he/she influence you?

IN CHE MODO EGLI/  
ELLA TI HA INFLUENZATO?

(g)

After his/her visit, how long did you have to wait to be housed?

DOPO LA VISITA DI LUI/LEI  
QUANTO TEMPO  
HAI DOVUTO ATTENDERE  
PER ESSERE ALLOGGIATO?

YEARS

 

MONTHS

 

48

Can I check, did you have other offers of housing from the local authority or was this dwelling your only offer?

HAI AVUTO ALTRE OFFERTE  
DI ALLOGGIO DALLE AUTORITA-  
LOCALI O QUESTA ABITAZIONE  
E' STATA L'UNICA OFFERTA  
CHE TI HANNO FATTO?

Only offer

1

Other offers

2

- 49(a) In general, how satisfied were you with the way the council dealt with your application?

(READ OUT ALTERNATIVES)

IN GENERALE, SEI RIMASTO  
SODDISFATTO CON IL MODO  
COL QUALE IL COMUNE  
HA TRATTATO LA TUA  
DOMANDA ?

Very satisfied	1
Quite satisfied	2
Not very satisfied	3
Dissatisfied	4

- (b) Why do you say that? (PROBE FULLY)

PERCHE'  
E IN CHE MODO ?

- 50(a) Have you asked the council for a transfer since you moved into this property?

HAI CHIESTO AL COMUNE  
UN TRASFERIMENTO DA  
QUANDO TI SEI TRASFERITO  
IN QUESTA PROPRIETA ?

Yes	1
No	2

Q 50d

CODE

SKIP  
TO

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(b) When was this?

QUANDO  
L'HAI FATTO?

MONTH

 

YEAR IS

 

(c) Why did you want a transfer?

PERCHE' DESIDERAVI  
UN TRASFERIMENTO?

CODE

SKIP  
TO

Q.51

SKIP TO QU,51

IF 'NO' (CODE 2) AT (a)

(d) Do you think you are likely to make a transfer  
request in the next 12 months?

✓ TU PENSI CHE MOLTO  
PROBABILMENTE, NEI  
PROSSIMI 12 MESI, FARAI  
UNA RICHIESTA DI  
TRASFERIMENTO?

Yes 1

No 2 Q.51

Don't know 3 Q.51

CODE SKIP  
TO

IF 'YES' (CODE 1) AT (d)

(e) Where would you like to be rehoused? (PROBE FOR STREET/ESTATE)

DOVE VORRESTI  
ESSERE RIALLOGGIATO?51(a) What was the weekly/or monthly rent when you first  
moved into your home? (Excluding rates).CHE AFFITTO SETTIMANALE  
O MENSILE PAGAVI QUANDO  
INIZIALMENTE TI SEI  
TRASFERITO NELLA TUA CASA?  
(ESCLUDENDO LE  
IMPOSTE LOCATIVE)£   p wk £   p.mth

52 How much are the current local authority rates?

A QUANTO AMMONTANO  
LE ATTUALI IMPOSTE  
LOCATIVE COMUNALI?WRITE IN AMOUNT AND NOTE  
WHETHER THIS IS PAID  
WEEKLY? MONTHLY OR  
ANNUALLY

£

53(a)

If you had the opportunity, would you like to buy  
your present home from the council?

SE TI SI PRESENTASSE  
L'OPPORTUNITA' COMPRERESTI  
DAL COMUNE LA TUA PRESENTE  
ABITAZIONE?

	CODE	SKIP TO
Yes	1	Q.54
No	2	
Don't know	3	Q.54

IF 'NO' (CODE 2) AT (a)

(b)

Why not?

(PROBE FULLY)

PERCHE  
NO?

I WOULD NOW LIKE TO TURN TO SOME GENERAL INFORMATION ABOUT YOUR PARTICULAR HOUSEHOLD

MI PIACEREBBE PASSARE A  
DELLE INFORMAZIONI GENERALI RIGUARDAN  
TI IL VOSTRO PARTICOLARE AMBIENTE FAMILIARE.

CODE

SKIP  
TO

### ASK ALL RESPONDENTS

54 (a)

How many people live in this household?

QUANTE PERSONE  
ABITANO IN QUESTA  
CASA?

11

(b)

What is the relationship of each of these other people to you?

CHE LEGAMI DI PARENTELA  
ESISTONO TRA VOI E CIASCUNO  
DI QUEST'ALTRA GENTE?

(LIST MEMBERS)

### ASK FOR EACH MEMBER

What was his/her age last birthday?

NELLI ULTIMO COMPLE  
ANNO QUANTI ANNI  
AVEVA LUI LEI?

RELATIONSHIP

**SEX**

**AGE**

		M	F
1	Head of Household	1	2
2	_____	1	2
3	_____	1	2
4	_____	1	2
5	_____	1	2
6	_____	1	2
7	_____	1	2
8	_____	1	2
9	_____	1	2
10	_____	1	2

[illegible]

55(a)

Do you sub-let any part of your home?

FITTATE PARTE  
DELLA VOSTRA CASA?

Yes

1

No

2

CODE  
SKIP  
TO

Q.56

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(b)

Are these occupants related to you in any way?

SONO IN QUALCHE  
MODO IMPARENTATI  
CON VOI GLI INQUILINI?

Yes

1

No

2

PROBE RELATIONSHIP \_\_\_\_\_

56(a)

How many rooms (excluding kitchen and bathroom) do you have in your home for the sole use of members of your household?

QUANTE STANZE (ESCLUSO LA  
CUCINA E LA SALA DA BAGNO)  
CI SONO NELLA VOSTRA CASA  
AD USO ESCLUSIVO DEI MEMBRI  
DELLA VOSTRA FAMIGLIA?

--	--

(b)

How many of these rooms do you normally use as bedrooms (include spare bedrooms)

QUANTE DI QUESTE STANZE  
NORMALMENTE USATE COME  
CAMERE DA LETTO (INCLUDETE  
ANCHE LE CAMERE DA LETTO  
PER GLI OSPITI)

--	--

CODE SKIP  
TO

57(a) Do you have the use of the following

USUFRUIRE DELL'USO  
DEI SEGUENTI:

(READ OUT EACH ITEM)

1 2 3 4  
YES NO SOLE SHARED

SCOLATOIO DA CUCINA	A kitchen sink				
GIARDINO o CORTILE	Garden or yard				
ACQUA CORRENTE CALDA	Running hot water				
GABINETTO INTERNO	Inside flush toilet				
BAGNO o DOCCIA	Fixed bath or shower				
LAVANDINO	Wash hand basin apart from sink				

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(b) Do you have the sole use of the (READ OUT AMENITY) or is it shared with any other household?

(CODE ABOVE IN COLUMNS 3 OR 4)

GODETE DELL'USO ESCLUSIVO DEL ....  
O ESSO E' CONDIVISO CON  
UN'ALTRA FAMIGLIA?



58(a)

How satisfied are you with your present accommodation?. (By that I mean the facilities provided by your house/flat rather than the neighbourhood.)

QUANTO SON DISFATTO SEI  
DELLA LA TUA PRESENTE ABI-  
TAZIONE? (CON CIO' INTENDO

LE COMODITA' CHE ESISTONO IN  
CASA/APPARTAMENTO PIUTTOSTO  
CHE IL VICINATO)

Very satisfied

Quite satisfied

Not very satisfied

Dissatisfied

CODE

SKIP  
TO

1

2

3

4

(b)

Why do you say that?

(PROBE FULLY)

COSA VUOI  
DIRE CON  
CIO?

CODE SKIP  
TO

59(a)

The North Bedfordshire Borough Council has various ways of helping people with housing. Have you heard about any of the following schemes?

IL NORTH BEDFORDSHIRE BOROUGH COUNCIL HA MOLTI MODI PER AIUTARE LA GENTE NEL SETTORE DEGLI ALLOGGI. HAI SENTITO IN MERITO A QUALCUNO DEI SEGUENTI SCHEMI?

(READ OUT LIST)

	1 AWARENESS		2 APPLICATION		3 OUTCOME	
	YES	NO	YES	NO	Unsuccessful	Successful
RIDUZIONE IMPOSTE Rate rebates						
SCONTO AFFITTI Rent rebates?						
MUTUI Mortgages?						
DIRITTO DEGLI INQUILINI COMUNALI DI ACQUISTARE to buy? Council tenant's right						
CONCESSIONE PER MIGLIORAMENTO improvement grants?						

IF 'YES TO 'AWARENESS' (COLUMN 1 ABOVE)

(b)

Have you ever applied for one? (CODE ABOVE IN COLUMN 2)

HAI MAI FATTO DOMANDA PER QUALCUNO SCHEMA?

(c)

IF 'YES' TO 'AWARENESS' (COLUMN 2 ABOVE)

Was this outcome successful or unsuccessful? (CODE ABOVE IN COLUMN 3)

L'ESITO EBBE SUCCESSO o RIUSCI MALE?

CODE

SKIP  
TO

I WOULD NOW LIKE TO ASK A FEW QUESTIONS ON YOUR FEELINGS ABOUT  
THE NEIGHBOURHOOD YOU LIVE IN AND OTHER AREAS OF THE TOWN IN  
GENERAL.

MI PIACEREBBE ADESSO PORVI  
ALCUNE DOMANDE SUI SENTIMENTI  
CHE NUTRITE SUL VICINATO E  
SU ALTRE ZONE DELLA CITTA' IN GENERALE.

60

What do you particularly like about living in this neighbourhood?

(ASK 'ANYTHING ELSE' UNTIL 'NO')

IN PARTICOLARE PERCHE' VI  
PIACE VIVERE IN QUESTO VICINATO?

61

What do you particularly dislike about living in this neighbourhood?

(ASK 'ANYTHING ELSE' UNTIL 'NO')

IN PARTICOLARE PERCHE' NON  
VI PIACE VIVERE IN QUESTO  
VICINATO?

62(a)

In the foreseeable future, would you like to stay in this neighbourhood, would you like to move to some other area of the town or would you rather move outside the Bedford area altogether?

NEL VICINO FUTURO VI PIACEREBBE  
RIMANERE NEI DINTORNI, VI PIA-  
CEREBBE TRASFERIRVI IN UN'ALTRA  
ZONA DELLA CITTÀ, O VORRESTE  
PIUTTOSTO TRASFERIRVI FUORI DEL-  
L'AREA DI BEDFORD?

Stay in neighbourhood

1

Q 63

Move to another area

2

Move outside Bedford

3

Don't know

4

Q 63

IF 'MOVE TO ANOTHER AREA' (CODE 2) OR 'MOVE OUTSIDE BEDFORD' (CODE 3) AT (a)

(b)

Where would you choose to go?

DOVE SCEGLIERESTE  
DI ANDARE?

(IF IN BEDFORD/KEMPSTON  
PROBE FOR STREET)

(c)

Which of these would be your first choice?

QUALI DELLE SEGUENTI  
SAREBBE LA TUA PRIMA  
SCELTA?

(d)

Why would you like to go and live there?

PERCHE' TI PIACEREBBE  
DI ANDARE A VIVERCI?

CODE

SKIP  
TO

63(a)

Let us say for the moment, that you do move in the future,  
are there any areas in Bedford or Kempston where you would  
not want to live?

DICIAMO PER IL MOMENTO, CHE TU  
TI TRASFERISCA NEL FUTURO,  
CI SONO AREE A BEDFORD, O A  
KEMPSTON DOVE NON TI PIACEREBBE  
VIVERCI?

Yes 1

No 2

Don't know 3

Q.64

Q.64

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(b)

Which area(s) are these?

QUALI SONO  
QUESTE AREE?

(c)

Why wouldn't you try to move there?

PERCHE' NON PROVI  
A TRASFERIRTI  
IN QUELL'AREA?

CODE

SKIP  
TO

(a)

Do you think you might encounter any difficulties in getting the housing of your choice if you were to try to move?

PENSI CHE INCONTRERESTI QUALCHE  
DIFFICOLTA' NELL'OTTENERE LA CASA  
DI TUA SCELTA SE TU DOVESSI TENTARE  
DI TRASFERIRTI?

Yes 1

No 2

Don't know 3

Q 65

Q.65

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(b)

What do you think these difficulties might be?

(PROBE FULLY)

COSA PENSI QUALI POTREBBERO  
ESSERE QUESTE DIFFICOLTA'?

65(a)

CODE SKIP  
TO

Have you personally ever been refused accommodation  
of any sort on the grounds of your....

A TE PERSONALMENTE È  
STATA MAI RIFIUTATA QUALCUN  
ABITAZIONE A CAUSA DELLA ----

(PROMPT FROM PRECODES)

	1	2	3
	Yes	No	Don't know
Religion? RELIGIONE			
Colour? COLORE DELLA PELLE			
Nationality? NAZIONALITA'			

IF 'NO' (COLUMN 2 ABOVE) OR DON'T KNOW (COLUMN 3 ABOVE):

IF WHITE BRITISH, SKIP TO Q.69 , PAGE 83

IF NOT WHITE BRITISH, SKIP TO Q.66

IF 'YES' (COLUMN 1 ABOVE) AT (a)

(b)

Can you tell me, briefly, what happened?

PUOI DIRMI, BREVEMENTE,  
COSA ACCADE ?

IF WHITE BRITISH, SKIP TO Q69

IF NOT WHITE BRITISH, CONTINUE

CODE

SKIP  
TOASK WEST INDIANS/INDIANS/ITALIANS ONLY

66(a)

Do you think that ~~West Indians/Indians~~/Italians face any special difficulties in moving?

TU PENSI CHE GLI ITALIANI  
INCONTRINO SPECIALI DIFFICOLTA'  
NEL TRASFERIMENTO?

Yes

1

No

2

Q.67a

Don't know

3

Q67a

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(b)

What do you think these difficulties might be? (PROBE FULLY)

COSA PENSI QUALI POTREBBERO  
ESSERE QUESTE DIFFICOLTA'?

ASK WEST INDIANS/INDIANS/ITALIANS ONLY

67(a)

Do you think that there are any building societies in the town who might ~~treat colored people differently from~~ treat Italian people differently?

(\*DELETE AS APPROPRIATE)

TU PENSI CHE CI SIANO BUILDING  
SOCIETIES IN CITTA' CHE POSSANO  
TRATTARE GLI ITALIANI IN MODO  
DIFFERENTE?

Yes

1

No

2

Q.68a

Don't know

3

Q 68a



CODE	SKIP TO

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

- (b) Can you name them? (LIST)

PUOI NOMINARLE ?

- (c) What makes you feel that these people might be treated differently by such building societies?

(PROBE FULLY)

CHE NE PENSI SE QUESTA GENTE  
DOVESSE ESSERE TRATTATA IN  
MODO DIFFERENTE DA TAL  
BUILDING SOCIETIES ?

ASK WEST INDIAN/INDIAN/ITALIANS ONLY

68(a)

Do you think there are any estate and rental agencies in the town who might ~~treat coloured people differently from~~ treat Italian people differently?"

(\*DELETE AS APPROPRIATE)

TU PENSI CHE CI SIANO AGENTI  
 IMMOBILIARI IN CITTA' CHE POSSANO  
 TRATTARE GLI ITALIANI IN MODO DIFFERENTE?

Don't know

CODE	SKIP TO
1	
2	Q.69
3	Q.69

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(b)

Can you name them?

(LIST)

PUOI NOMINARLI?  
 \_\_\_\_\_

CODE	SKIP TO
------	------------

(c)

What makes you feel that these people might be treated differently by such agencies?

(PROBE FULLY)

CHE NE PENSI SE QUESTA GENTE  
FOSS E TRATTATA DIFFERENTEMENTE  
DA TAL I AGENZIE?

ASK ALL RESPONDENTS

69(a)

Where were you born?

DOVE SEI NATO?

(b)

Where were your parents born?

DOVE SONO NATI  
I TUOI GENITORI?

	Head	Mother	Father
<b>BRITAIN</b>			
<b>INDIA</b>			
Punjab	1	1	1
Gujarat	2	2	2
Other India	3	3	3
<b>PAKISTAN</b>			
Mirpur	1	1	1
Punjab	2	2	2
Karachi	3	3	3
Other West Pakistan	4	4	4
<b>BANGLADESH</b>			
Sylhet	1	1	1
Other Bangladesh	2	2	2
<b>EAST AFRICA</b>			
Tanzania	1	1	1
Uganda	2	2	2
Kenya	3	3	3
Other East Africa	4	4	4
<b>WEST INDIES</b>			
Barbados	1	1	1
Guyana	2	2	2
Jamaica	3	3	3
Other West Indies	4	4	4
<b>ITALY</b>			
Naples region	1	1	1
Bueno region	2	2	2
Sicily	3	3	3
Other Italy	4	4	4
<b>OTHER COUNTRY</b> (Write in)			

ASK INDIAN ONLY

(c)

What is your religion?

IF HEAD OF HOUSEHOLD BORN IN BRITAIN, SKIP TO QU. 74, PAGE 87IF HEAD OF HOUSEHOLD NOT BORN IN BRITAIN, CONTINUE

CODE SKIP  
TO

70(a) In which year did you arrive in Britain?

IN QUALE ANNO ARRIVASTI  
IN GRAN BRETAGNA?19  

(b) How old were you when you first came to Britain?

QUANTI ANNI AVEVI QUANDO  
ARRIVASTI LA PRIMA VOLTA IN  
GRAN BRETAGNA? (c) Did you live in \_\_\_\_\_ \* immediately  
before coming to Britain?

(\*INSERT COUNTRY OF BIRTH)

ABITAVI IN ITALIA IMMEDIATA  
MENTE PRIMA DI VENIRE IN  
GRAN BRETAGNA?

Yes	1	Q70e
No	2	

IF 'NO' (CODE 2) AT (c)

CODE

SKIP  
TO

(d)

Where did you live?

DOVE ABITAVI?

(e)

Do you feel that you still have strong ties with the  
country you were born in?SENTI DI AVERE ANCORA  
FORTI LEGAMI CON IL PAESE  
DOVE SEI NATO?

Yes	1
No	2

71

Where did you live when you first came to Britain? (TOWN NAME)

DOVE ABITAVI QUANDO ARRIVASTI  
LA PRIMA VOLTA IN GRAN BRETAGNA?

72

Why did you decide to come and live in Bedford?

CODE

SKIP  
TO

PERCHE' DECIDISTI DI VENIRE  
AD ABITARE A BEDFORD?

73(a)

When you first arrived in Britain, did you intend to settle in this country for good?

QUANDO ARRIVASTI LA PRIMA  
VOLTA IN GRAN BRETAGNA, ERA  
TUA INTENZIONE STABILIRTI PER  
SEMPRE IN QUESTO PAESE?

Yes

1

No

2

Don't know

3

CODE

SKIP  
TO

(b)

Do you now intend to stay in Britain for the rest of your life?

ADESSO INTENDI RIMANERE  
IN GRAN BRETAGNA PER IL  
RESTO DELLA TUA VITA?

Yes

1

No

2

Don't know

3

(c)

A number of people who have settled here make regular remittances to relatives back home. Do you send amounts of money back to your homeland, to pay debts, to invest or to help relatives?

MOLTA GENTE CHE SI E' QUI  
SISTEMATA EFFETTUA DELLE RIMESSE  
REGOLARMENTE AI PROPRIO  
PARENTI A CASA. TU MANDI PURG  
DEI SOLDI AL TUO PAESE, PER  
PAGARE DEBITI, PER INVESTIMENTO,  
O PER AIUTARE I PROPRIO CONGIUNTI?

No

1

Yes to pay debts

2

Yes to support family

3

Yes to invest

4

Other

5

FINALLY I WOULD NOW LIKE TO ASK A FEW QUESTIONS ABOUT THE WORK YOU DO

INFINE TI VORREI PORRE ALCUNE  
DOMANDE IN MERITO AL LAVORO  
CHE FAI

74(a)

What was your first job when you came to live in Bedford/Kempston?

QUAL E' STATO IL TUO PRIMO  
LAVORO QUANDO VENISTI A VIVERE  
A BEDFORD O KEMPSTON?

IF "NEVER WORKED" SINCE LIVING IN TOWN, SKIP TO Q.76



(b) Did this involve shiftwork?

SI TRATTAVA DI  
LAVORO A TURNO?

Yes 1

No 2

Can't remember 3

CODE

SKIP  
TO

(c) How long did you stay in this job?

PER QUANTO TEMPO  
HAI FATTO QUESTO  
LAVORO?

YEARS  MONTHS  

75(a) Do you have a job at the moment?

HAI UN LAVORO  
AL MOMENTO?

Yes 1

No 2

Retired 3

Q76

Q76

IF 'YES' (CODE 1) AT (a)

(b) What is your job?

(PROBE JOB TITLE)

CHE LAVORO  
FAI?

(c)

Is is full or part-time?

E' A TEMPO PIENO  
O A TEMPO PARZIALE?

Full time (31 or more hours)

Part time (10 to 30 hours)

Part time (9 or less hours)

CODE

SKIP  
TO

1

2

3

(d)

Does it involve shiftwork?

(PROBE FULLY)

E' UN LAVORO  
A TURNO?

Yes split shift

Yes night shift

No

1

2

3

(e)

Can you tell me, briefly, what kind of work you do and list any special responsibilities you have?

MI PUOI DIRE BREVEMENTE  
CHE SPECIE DI LAVORO SVOLGI  
ED ELENCA QUALSIASI SPECIALE  
RESPONSABILITA' CHE HAI?

(f)

Where is your place of work located?

(PROBE FOR STREET:  
INDUSTRIAL ESTATE)

CODE

SKIP  
TO

DOVE' LOCALIZZATO  
IL TUO POSTO DI LAVORO?

SKIP TO QU. 77

76

IF 'NO' (CODE 2) AT 75(a)

(a)

When did you last have a job?

QUALE E' STATO  
IL TUO ULTIMO  
LAVORO?

YEAR

MONTH

(b)

What kind of job was it? (PROBE FULL JOB TITLE)

CHE SPECIE DI  
LAVORO ERA?

CODE SKIP  
TO

(c) Where was your place of work located?

DOVIERA LOCALIZZATO  
IL TUO POSTO DI LAVORO?

(d) Do you get unemployment benefit?

PERCEPISCI IL SUSSIDIO  
DI DISOCCUPAZIONE?

Yes 1  
No 2

(e) Do you get supplementary benefit?

PERCEPISCI IL SUSSIDIO  
SUPPLEMENTARE?

Yes 1  
No 2

CODE

SKIP  
TO

77

Which of these income groups on this card (FLASH CARD)  
covers your personal income - before tax and deductions?

A QUALI DEI SOTTOINDICATI  
GRUPPI DI REDDITO SI RIFERISCE  
IL TUO REDDITO PERSONALE —  
INCLUSO LE TRATTENUTE E LA TASSA  
SUL REDDITO?

(WRITE IN CODE LETTER)

--	--

78

How many of the people in your household are in  
employment?

QUANTI MEMBRI DELLA TUA  
FAMIGLIA HANNO UN LAVORO?

(READ OUT ALTERNATIVES)

LAVORO A TEMPO  
PIENO (31 ORE O PIU)

Full time employment  
(31 or more hours)

--	--

LAVORO A TEMPO  
LIMITATO (DA 10 A  
30 ORE)

Part time employment  
(10 to 30 hours)

--	--

LAVORO A TEMPO  
LIMITATO (9 ORE  
O MENO)

Part time employment  
(9 or less hours)

--	--

THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR CO-OPERATION IN THIS SURVEY.

GRAZIE MOLTISSIMO PER LA  
VOSTRA COOPERAZIONE IN  
QUESTO SONDAGGIO!

INTERVIEWER SHEET

(CODE)

1.

ADDRESS OF RESPONDENT

2.

LANGUAGE OF INTERVIEW

English  
Punjabi  
Italian

1  
2  
3

3.

TYPE OF DWELLING

Detached house  
Semi-detached house  
Terraced house  
Purpose-built flat/maisonette  
Converted flat/maisonette  
Room(s) - not self-contained  
Other (write in)

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7

4.

AGE OF DWELLING

Built Before 1914  
1914 - 1939  
1940 - 1945  
1946 or later

1  
2  
3  
4

5.

EXTERNAL CONDITION OF DWELLING

Very good repair  
Average  
Poor repair

1  
2  
3

6.

DURATION OF INTERVIEW

Hours Minutes

Started		
Finished		

DATE OF INTERVIEW

INTERVIEWER SIGNATURE

SURVEY OF HOUSING IN BEDFORD

INTERVIEWERS' INSTRUCTIONS

1. SURVEY AIMS The survey aims to find out about the housing needs and preferences of different groups of people and their experiences of looking for housing in Bedford.
2. THE SAMPLE There are four groups in the sample comprising people of Indian, Italian and West Indian origin and a comparison group of white British. The addresses have been selected from households visited during an enumeration survey in Bedford and Kempston, in which some brief questions on the size of household, and the birthplace, age group and occupational status of the head of the household were asked. The total sample includes 100-150 households in each group.  
  
Each interviewer will be expected to complete 25-30 interviews (unless prior arrangements are made to do more or less) from the list of addresses on their sample issue sheets. A minimum of 5 interviews should be done in a week.
3. NOTIFYING THE POLICE The local police have been informed that the survey is taking place, but before starting work, please inform them that you are working on it. Ensure that your name, home telephone number and car registration number are recorded in the day book at the station desk.
4. ESTABLISHING CONTACT WITH THE HOUSEHOLDS The households living at each address on your sample issue sheets have been sent a letter, addressed to the head of the household. The letter briefly explains the purpose of the survey and informs the

recipient that an interviewer will be contacting them in the next few weeks to arrange a convenient time to conduct the interview. You will be given some copies of this letter in case some have not arrived or have not been seen by the respondent.

Previous interviewing has shown that the best time to contact respondents is during the late afternoon and early evening during the week or at weekends. At the enumeration stage, respondents were asked about the most convenient time for calling. In those cases where a preferred time was indicated, the details have been recorded on the sample sheet next to the addresses. Use these as a guide to the best time to call on the respondent to arrange an interview. You may have to make several calls at an address in order to establish contact with the householder. (A number of people may be away on holiday and therefore prove difficult to contact for a few weeks.) Call twice at the preferred time and if necessary call again at some other time, record the date, time and outcome of each call on the sample issue sheet. If no contact has been established after 3 calls, record this on the sample sheet and proceed with the remaining addresses. Further attempts will be made to contact these households towards the end of the survey period.

5. INTRODUCING THE SURVEY When you contact the householder, explain (a) that you are carrying out a survey for the Open University, (b) what the survey is about, i.e. "The survey is about housing in Bedford and Kempston. We want to hear about the kind of housing people want, and their experiences in looking for housing.", (c) that someone in the household has already taken part in the enumeration survey, and has indicated that they might be willing to participate in the next stage of the survey, and (d) that all replies will be treated completely confidentially. Explain that "No-one outside the research team at the Open University will know what you have said. The answers you give will be added to those of all the other people we talk to and the answers of one person will never be identified separately."

6. ARRANGING AN APPOINTMENT The interviewer should arrange to interview the head of the household, who is defined as the person responsible for owning or renting the



the accommodation. The respondent should be the person who plays a major part in making the decisions about housing. If it is clear that the person with prime responsibility for those matters is not technically the head of the household, the interview must be conducted with the responsible person.

You may be able to conduct the interview when you make your initial contact with the household. If this is not possible, arrange a convenient time to return to carry out the interview.

7. THE QUESTIONNAIRE There are versions of the questionnaire in English, Italian and Punjabi. Respondents were asked during the enumeration survey which language they preferred to be interviewed in, and their preference is recorded on the Sample Issue Sheet. The respondent in the enumeration survey may not have been the head of the household, so be prepared to interview in Italian or Punjabi even where that preference was not already expressed. It is possible too that respondents would tell an interviewer who was not obviously bi-lingual that they wished to be interviewed in English on meeting a bi-lingual interviewer they may change their minds.

8. SURVEY DOCUMENTS. Before you go to conduct an interview, ensure you have your.-

Interviewer identity card

Sample issue sheets

Questionnaires

Income card

Copies of (a) the introductory letter

(b) thank-you letter

A pen

A map, if necessary.

## 9. THE INTERVIEW

- (a) Always use the exact words printed on the questionnaire;
- (b) Ask all questions in a straightforward and neutral manner,
- (c) Never apologise for asking what you may think are 'difficult' or 'embarrassing' or 'irrelevant' questions;
- (d) It is important to write down the respondent's answer to each question word for word, even if some comments seem irrelevant;
- (e) Pay special attention to questions where the instruction "PROBE FULLY" is given. In each case, ask "Is there anything else?" until the respondent replies "No.",
- (f) Follow the "SKIP" instructions in the right hand column and after certain questions,
- (g) Only read out the precoded responses where the instruction "READ" is given.

More specific instructions on individual questions in the questionnaire are attached.

After the interview has been completed, be sure to (a) thank the respondent for giving his/her time and for his co-operation in the survey (b) give the respondent the letter from the Urban Research Group, which again thanks the householder for his/her help (c) as soon as you have left the respondent, fill in the "interviewer's comments sheet" at the back of the questionnaire.

- ## 10. SURVEY ADMINISTRATION.
- The first interview should be completed immediately following the first briefing. After any specific queries or problems arising from this interview have been discussed at a second briefing with Urban Research Group members you may continue to conduct interviews at the other addresses on your sample issue sheets.

A minimum of 5 interviews should be carried out each week. Completed questionnaires should be brought to the Urban Research Group at the Community Relations Council each Friday between 3.00 and 4.00 p.m., together with completed time sheets for that week's work.

If you have any problems or queries about the survey, contact

THE URBAN RESEARCH GROUP,  
FAC OF SOCIAL SCIENCES,  
OPEN UNIVERSITY,  
WALTON HALL,  
MILTON KEYNES  
MK7 6AA

TEL 0908 653800 )  
or 0908 653159 ) DAY  
  
0223 45901 )  
0908 313895 ) EVENINGS

Deborah Phillips,  
Dick Skellington,  
Phil Sarre.

## NOTES ON QUESTIONS

### Question

- (1) The addresses on the sample sheets have been selected from households that were visited during the course of an earlier enumeration survey in the town. This took place between November 1979 and March 1981. At this, the second stage of the survey, the aim is to conduct detailed interviews with the same households that we contacted earlier. These have all been specially selected because of their specific household characteristics, e.g. ethnic origin, family size, occupation etc.

Since the enumeration was first started 18 months ago, it is possible that some households will now have moved. We did not record the name of each respondent in the enumeration survey (so as to ensure anonymity), so the identity of the household living at the pre-selected address cannot be checked in this way. However, we do know when the household was first contacted, and this has been recorded on the sample issue sheet. The first question therefore helps the interviewer to establish whether he/she has contacted the same household as at the enumeration stage of the survey.

Prior to the interview, write in the number of months since the first contact in the space provided. Use this in connection with the response to the first question to lead you to the next question. The alternatives are.-

- (a) if the respondent has lived in the dwelling for more than the stated number of months, we can assume that we have contacted the same household as at the enumeration stage of the survey. In this case, go to Question 1 and proceed with the main questionnaire survey.
- (b) if the respondent has only recently moved into the property, i.e. since our interviewers first visited this address, we can assume the household now resident here is not the one we expected to contact. In this case.-
  - (1) ask if the address of the last occupant is known, and if so, record this.
  - (2) ask the current householder questions (11) and (111).
  - (3) if the present occupant is of the same origin as yourself, go to question and proceed with the interview. However, in all other cases, thank the

respondent and terminate the interview here.

2. Only include homes where the respondent was at least partly responsible for making the housing decision, i.e. exclude the parental home.

3. Include staying with a relative, living in a hostel etc.

Record full address, i.e. house number and street.

5(a) example of inadequate answer "got married".

Try to find out reasons for choosing the area rather than the dwelling.

10(c) pre W.W.1                      before 1918

inter war                          1918-1940

post war                          1945 onwards

Identify those that have been occupied by the respondent from new.

12(b) We are interested in the specific reasons for leaving their last home, i.e. why were they dissatisfied with it or were they forced to leave in some way.

Inadequate answer "to buy a house".

13. How long did the respondent spend seriously looking for his new home, i.e. distinguish from time spent casually looking at property adverts when no firm decision has been made to move.

14(a) Inadequate answer - Bedford

Kempston.

Aim to find out preferred neighbourhood.

19(a) "private landlord" - i.e. individual or institution.

This also includes renting from a relative.

- (c) i.e. what attracted you to private rental accommodation,  
what forced you into private rental accommodation.

Inadequate answer - "I had no choice." Why?

- 22(a) Consider only the cases where the respondent seriously tried to rent a property, but  
and was refused the tenancy by the landlord. We are not interested in accommodation  
22(c)(1) that the respondent decided was unsuitable for his requirements once he saw it.  
If the first part to question 22(c) reveals that the respondent was responsible for  
deciding not to rent the property (i.e. "it was too small"), do not record the  
answer and do not ask parts (ii)-(viii) for this particular case. Instead, proceed to  
ask (1) for any other properties the respondent says he was refused.  
Inadequate answer to (1) - "It was gone." Did the respondent believe this, or did he  
think it was an excuse?
- 22(d) The questions asks for one (the main) reason for the respondent's lack of success.  
However, if the respondent offers more than one reason, record them all and then ask  
which was the most important of these (i.e. Qu. 22(a)).
- 23(c) Inadequate answer:- "I had no choice." Why? i.e. what attracted them to local  
authority property; what discouraged them from private renting or owner occupation?
- 23(g)(iv) If can't remember street, ask for estate/area.
- 27(a) The aim is to distinguish between serious attempts that ran into difficulties, and  
houses that respondents looked at casually. We are only interested in the serious  
attempts.
36. The respondent may now have paid off the loan, but we are interested in whether he  
obtained one originally.

- 39(d) i.e. the deposit (and balance of loan if appropriate) on the property. Probe for details; it may have come from several sources.  
Inadequate answer - "loan." Where from?
- 39(e) "mortgage/loan" refers to main loan i.e. figure given in 39(b). It does not refer to (d).
- 39(m) Code name of institution in column 1 of table.
- 46(e) The respondent may have come off the waiting list since the first application. The question refers to the time he/she had to wait for housing whilst registered on the current waiting list.
- 54(a) A household is defined as.  
"A group of people who live regularly at the address given on the Sample Issue sheet and who are all catered for, when in resident, for at least one meal a day, by one and the same person."  
N.B.. 'regularly' means  
• for a spouse working away from home, that he or she,  
returns home at least one night a week;  
• for other relatives and other persons, that they spend at  
least 4 nights every week at home.
- 58(a) Ask about accommodation only. There is another question which asks about the neighbourhood later.
- 58(b) Probe fully. Try to get at specific details rather than general levels of satisfaction or dissatisfaction.
- 64(b) Probe fully, especially any comments relating to immigrant or racial status.

65(a) If the respondent has no experience of discrimination, the following questions are skipped.

If white British, skip to Qu. 69.

For all other respondents, skip to Qu. 66.

65(b) If more than one incident, record the basis for discrimination in each case (e.g. religion or colour) and the details.

66(b) Inadequate answer - "getting the home you want." Why?

75(b) Record full job title.

and Inadequate answers.- (1) "brickworker" - what job does the respondent do at the

76(b) brickworks? (2) "engineer" - what type of engineer?